

приметой считается брать билет левой рукой, ругать человека, сдающего экзамен.

Использование страноведческой информации в учебном процессе активизирует коммуникативные возможности студентов и способствует созданию положительной мотивации на занятиях. В целом рассматриваемая проблема требует дальнейшего углубленного изучения, более детального изучения поднятых вопросов. Ее дальнейшая разработка позволит сделать еще один шаг в решении проблем межкультурной коммуникации, повышении культуры межнационального общения.

Литература:

1. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе/ Дергачева Г. И., Кунина О. С., Милашенко Н. М. и др. 2-е изд. перераб. и доп. М.: Русский язык, 1986. – 239 с.
2. Федотова Н. Л. Методика преподавания русского языка как иностранного (практический курс). – СПб.: Златоуст, 2013. – 192 с.

### **Некоторые особенности предложно-падежных систем русского и арабского языков**

*Белый В.В.*

*Белорусский государственный медицинский университет*

*г. Минск, Республика Беларусь*

*e-mail: [belrus@bsmu.by](mailto:belrus@bsmu.by)*

В последние годы в Республике Беларусь наблюдается устойчивая тенденция к росту объема экспорта образовательных услуг: количество иностранных учащихся в белорусских учебных заведениях в сравнении с советским периодом возросло в разы. В некоторых учебных заведениях преподавание ведется на английском языке. Однако для большинства иностранных учащихся путем к избранной профессии остается русский язык, и их обучение по-прежнему ведется на русском языке. Как и раньше, довольно значительную часть контингента иностранцев составляют учащиеся из арабских стран.

Лингвоориентированная методика (методика национально-языковой ориентации) преподавания русского языка как иностранного учитывает

существование в сознании учащихся языковой системы родного языка, которое оказывает влияние на восприятие и усвоение русского языка. При сопоставлении языковых систем родного языка учащихся и русского языка определяются межъязыковые соотношения их сходства, различия или частичного несовпадения. С учетом этого учебный процесс может быть выстроен наиболее эффективным для данной категории учащихся образом, позволяя избежать интерференции исходного языка [4: 13]. Одной из таких категорий, изучающих русский язык, являются учащиеся-арабы.

Арабский язык, как и русский, является флективным языком. Грамматические формы в арабском литературном языке образуются при помощи внутренней и внешней флексий; в основу всех грамматических форм входит корень из трех или четырех согласных.

В арабском языке всего 3 падежа, которые у русских арабистов принято условно называть именительным, родительным и винительным падежами. Каждому из них свойственны определенные окончания. В разговорной речи окончания падежей отпали, однако в некоторых случаях (в официальных выступлениях, в выступлениях на телевидении и по радио, а также при присоединении к существительным постпозитивных притяжательных местоимений) употребление этих окончаний обязательно.

Такие же падежные окончания, как и у существительных, имеют имена прилагательные и числительные. Эти падежные окончания свойственны всем именам во множественном числе, если они были образованы при помощи внутренней флексии. В случаях так называемого «целого» множественного числа (внешняя флексия) и двойственного числа окончания бывают несколько иными.

Не будет преувеличением сказать, что падежная система имен в арабском языке отличается строгим единством: в ней нет многообразия форм, свойственного русскому языку. Это само по себе может явиться причиной ошибок арабских учащихся в русских падежных окончаниях. Но основной

причиной таких ошибок является расхождение в значении падежей в русском и арабском языках.

Как в русском, так и в арабском языках именительный падеж – это падеж подлежащего, винительный – падеж прямого дополнения, родительный – падеж несогласованного определения. Кроме того, в арабском языке родительный падеж употребляется после всех без исключения предлогов.

Именительный падеж как в русском, так и в арабском языках употребляется для обозначения подлежащего. Но в отличие от русского в арабском языке подлежащее может быть и в форме винительного падежа (после некоторых частиц) и иметь окончание –а:

а) в простом предложении после частицы «'инна» («действительно, поистине, правда»). Этим объясняются ошибки студентов типа: «Действительно, *этого человека* – известный врач», «Правда, *этой студентки* приехала из Ливана»;

б) в простом предложении после модального слова «ла'алла» («вероятно, возможно»). Это провоцирует у арабских студентов ошибки типа: «Наверно, *погоду* сегодня хорошо»;

в) в сложном предложении в придаточных со значением дополнительности, причины и образа действия, если подлежащее стоит сразу после частиц – союзов «'анна» (что), «ли'анна» (потому что), «ка'анна» (как будто). Отсюда могут проистекать ошибки студентов: «Он сказал, что его *друга* сдал экзамен», «Она сказала, что ее *отца* приедет в Минск», «Ты должен вернуться рано, потому что *детей* ждут тебя» и т.п.

Как в русском, так и в арабском языке именительный падеж имени употребляется в качестве именной части сказуемого: «Этот человек – инженер». В русском языке при наличии глагола-связки «быть» наряду с именительным употребляется и творительный падеж. А в арабском языке при наличии такой связки обязателен винительный падеж. Этим объясняются ошибки типа: «Эдуард Доценко был *врача-терапевта*». Таково и

происхождение ошибки во фразе «Мой отец не *инженера*», поскольку в отрицательных предложениях такого типа в арабском языке в качестве связки употребляется отрицательный глагол «лайса» (не является), после которого обязательно употребление слова в винительном падеже.

Употребление именительного падежа характерно для русского языка и в составе приложения: «газета «Республика», «город Минск» и т.п. В арабском языке названия литературных произведений, дней недели, месяцев, географические названия при словах, обозначающих общие понятия, используются в родительном падеже. Это ведет к появлению в русской речи студентов-арабов ошибок типа: «Мне трудно читать газету «Республики», «Сегодня день *понедельника*», «Сейчас я живу в городе *Минска*», «Я приехал в Беларусь в месяце *сентября*» и им подобные.

Использование лингвоориентированной методики – частной методики преподавания русского языка как иностранного – повышает эффективность учебного процесса и сокращает сроки обучения.

Литература:

1. Берников О.А. Арабская грамматика в таблицах и схемах. – М.: Русский язык, 2008 – 144 с.
2. Болотов В.Н. Арабский язык. Справочник по грамматике. – М.: Живой язык, 2009 – 224 с.
3. Большой арабско-русский и русско-арабский словарь. – М.: ООО «Дом Славянской книги», 2011, 960 с.
4. Вагнер В.М. Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного: Учебная монография. – М.: Российский университет дружбы народов, 2002, с. 60-74.
5. Джамиль Я.Ю. Литературный арабский язык. – М.: Живой язык, 2006.
6. Ибрагимов И.Д. Арабский язык. – СПб: АСТ, 2007 – 256 с.
7. Фролова О.Б. Мы говорим по-арабски: Учебник. – М.: Филология, 2002 – 286 с.

## **Пути осмысления украинских фразеологизмов русскоязычной аудиторией**

***Бессонова Н.Н.***

*Харьковский национальный университет строительства и архитектуры*

*г. Харьков, Украина*

*e-mail: [khnuba.ukrmova@gmail.com](mailto:khnuba.ukrmova@gmail.com)*

В родственных и неродственных языках процесс осмысления фразеологизмов, афоризмов, пословиц, поговорок, устойчивых словосочетаний